

LUIS CHARLO BREA (ed.)

# REFLEXIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar  
“Teoría y Práctica de la Traducción”  
Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993



SERVICIO DE PUBLICACIONES  
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

1994

Colaboradores.

Secretarios del Encuentro.

Joaquín L. Navarro López

Manuel Díaz Gito.

Al cuidado de los caracteres griegos:

Tomás Silva Sánchez.

© Luis CHARLO BREA y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz  
Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz y Luis CHARLO BREA.

Diseño Portada: CREASUR

Depósito Legal: CA-1096/94

I.S.B.N.: 84-7786-215-X.

---

Imprime: JIMÉNEZ-MENA, artes gráficas, S.L. - Cádiz.

## ÍNDICE

	Pág.
<b>A MODO DE PRÓLOGO</b> .....	11
Hernández Guerrero, J. A.: “ <i>La Traducción: Una mediación inevitable</i> ” .....	13
<b>CONFERENCIAS</b> .....	21
Charlo Brea, L.: “ <i>La Biblia (desde la versión de los LXX hasta la Nueva Biblia Española. Historia, teoría y práctica</i> ” .....	23
García Tejera, M <sup>a</sup> . del C.: “ <i>Algunas notas sobre las traducciones españolas de la Poética de Horacio en el siglo XIX</i> ” .....	53
Ramos Jurado, E.: “ <i>Filología y Filosofía: la traducción de textos filosóficos griegos</i> ” .....	67
Sancho Royo, A.: “ <i>Problemas de traducción de obras de teoría retórica y gramatical griegas</i> ” .....	85
Segura Ramos, B.: “ <i>La traducción del latín</i> ” .....	103
Torre Serrano, E.: “ <i>Literatura y traducción</i> ” .....	107

<b>COMUNICACIONES</b> .....	123
Aguilar Aguilar, M.,: “ <i>Acerca del doblete apogeo/auge en español. Origen, uso y transmisión</i> ”.....	125
Alonso Morales, M <sup>a</sup> del C.,: “ <i>Zola por Clarín: Otra visión de la traducción al servicio de la propaganda en la literatura finisecular del XIX</i> ”.....	131
Alvarez Polo, J.,: “ <i>La figura del intérprete en el VOYAJE EN ORIENT de Nerval</i> ”.....	137
Arce Menéndez, A.,: “ <i>La rosa del desierto de Cienfuegos “transplantada” a la Italia del s. XIX</i> ”.....	145
Arias Torres, J. P.: “ <i>El uso de la traducción en la didáctica del árabe coloquial marroquí</i> ”.....	157
Avenoz Vera, G.,: “ <i>Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica</i> ”.....	167
Benz Busch, H.,: “ <i>Algunas consideraciones sobre la importancia de los conocimientos culturales en la traducción</i> ”.....	181
Bocanegra Padilla, A.,: “ <i>Algunas consideraciones sobre la terminología legislativa inglesa con especial referencia al derecho marítimo inglés</i> ”.....	191
Cáceres Würsig, I.,: “ <i>Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf: La teoría de la traducción vertical</i> ”.....	205
Casado Candelas, L.,: “ <i>Traducción y Literatura. Tratado de estilo de Louis Aragon</i> ”.....	215
Díaz Ferrero, A. M <sup>a</sup> - Murillo Melero, M.,: “ <i>La traducción de las expresiones idiomáticas en Portugués y Español: análisis comparativo de algunas Expresiones Idiomáticas relacionadas con el vestuario</i> ”.....	227
Duro Moreno, M.,: “ <i>La noción de revisión en la traducción profesional de informática del inglés al español</i> ”.....	245

Douglas, E.,-Noya Gallardo, M <sup>a</sup> del C.,: “ <i>Dificultades relacionadas con la traducción de términos coloquiales ingleses aplicados al tiempo</i> ” .....	257
Gallé Cejudo, R.,: “ <i>Las epístolas de Aristéneto. Técnicas de composición y problemas de traducción</i> ” .....	269
García Domínguez, M <sup>a</sup> J.- Marrero Pulido, V.,-Piñero Piñero, G.,: “ <i>Problemática en torno a algunos usos preposicionales en la creación textual</i> ” .....	277
García Domínguez, M <sup>a</sup> J.- Marrero Pulido, V.,-Piñero Piñero, G.,: “ <i>La influencia interlingüística sobre la preposición en contextos internominales</i> ” .....	289
García García, O.,: “ <i>Christoph Wirsung, receptor de la literatura española en Alemania</i> ” .....	299
González Vázquez, M <sup>a</sup> del C.,: “ <i>La pretendida fidelidad en la traducción: un ejemplo del latín y el español</i> ” .....	307
Hernández Guerrero, M <sup>a</sup> J.,: “ <i>El protagonismo del traductor literario</i> ” .....	317
Lécrivain, Cl.,: “ <i>Escribir / traducir: dos vertientes de una misma práctica creativa</i> ” .....	325
Lens Tuero, Jesús: “ <i>La traducción de términos griegos provistos de connotaciones socio-políticas: hesychía y aspháleia</i> ” .....	337
Lepinette, B.,: “ <i>La lexicografía bilingüe no convencional. Propuesta para la constitución de una base de datos contrastivos destinada a la traducción automática</i> ” .....	345
Lirola Delgado, P.,: “ <i>En torno a algunos problemas que se presentan en la traducción del teatro dialectal egipcio contemporáneo</i> ” ..	355
Lozano, W. C.,: “ <i>En torno al concepto de fidelidad en la traducción literaria</i> ” .....	367
Marrero Pulido, V.,: Cf. García Domínguez, M <sup>a</sup> J.	

Martínes Péres, V.,: <i>"La versión catalana de la Queste del Saint Graal (16 de mayo de 1380)"</i> .....	379
Mohamed El-Madkouri: <i>"La ironía y la traducción"</i> .....	391
Morales Lara, E.,: <i>"Neologismos en los diccionarios: una gran ayuda para el traductor"</i> .....	405
Morales, A.,: Cf. Moya del Baño, F.	
Morrás, M <sup>a</sup> : <i>"El traductor como censor de la Edad Media al Renacimiento"</i> .....	415
Moya del Baño, F.,: <i>"González de Salas, traductor de Horacio"</i> .....	427
Muñoz Raya, E.-Nogueras Valdivieso, E. J.: <i>"Tres versiones castellanas de un soneto de Petrarca. (Sobre las traducciones recientes del Canzoniere)"</i> .....	445
Murillo Melero, M., Cf. Díaz Ferrero	
Nogueras Valdivieso, E. J.,: Cf. Muñoz Raya, E.	
Noya Gallardo, M <sup>a</sup> del C.,: Cf. Douglas, E.	
Nuñez, S.,: <i>"Sobre la traducción de la tradición. La formación de la terminología retórica latina"</i> .....	461
Olivares Pardo, M <sup>a</sup> A.,: <i>"Dos ejemplos de traducción científica: Le discours préliminaire del Tratado elemental de Química de Lavoisier"</i> .....	479
Pagán López, A.,: <i>"La traducción Literaria: L'amant de M. Duras"</i> .....	491
Palomares Perraut, R.,: <i>"Documentación aplicada a Traducción: Una nueva asignatura en los planes de estudios universitarios de Traducción"</i> .....	503
Pascual Barea, J.,: <i>"Técnicas de traducción de la poesía latina renacentista según la lengua de la Literatura castellana de su tiempo"</i> .....	507

Payán Sotomayor, P.,: “ <i>La traducción de las lenguas románicas: una tarea más fácil</i> ” .....	521
Peña Martín, S.,: “ <i>LA MADRE DE LAS BATALLAS: un planteamiento pragmático de la ética del traductor</i> ” .....	527
Pérez Custodio, V.,: “ <i>Los mecanismos de la traducción latina del verso en los Nemoralium libri Quinque de Gaspar von Barth</i> ” .....	539
Pérez Gómez, L.,: “ <i>Traducción e interpretación: el metro III, 9 del De consolatione Philosophiae de Boecio según tres traductores humanistas</i> ” .....	553
Pérez González, L.,: “ <i>El traductor y sus goznes</i> ” .....	571
Piñero Piñero, G.,: Cf. García Domínguez, M <sup>a</sup> J.	
Pliego Sánchez, I.,: “ <i>Tema y campo semántico (o la importancia del léxico en la traducción)</i> ” .....	583
Prieto González, M <sup>a</sup> L.,: “ <i>La traducción de la metáfora del árabe al español</i> ” .....	591
Ritoré Ponce, J.,: “ <i>Ideas sobre la traducción y concepciones de la lengua en los autores antiguos</i> ” .....	603
Rivero García, L.,: “ <i>En torno a la traducción de Prudencio</i> ” .....	613
Roser Nebot, N.,: “ <i>Tafsir, luga y bayan: tres aspectos del i’yaz coránico, tres instrumentos de traducción</i> ” .....	627
Ruiz Castellanos, A.,: “ <i>La traducción del Polisindeton y del Asindeton en el De rerum natura de Lucrecio y el Ars poetica de Horacio</i> ” .....	633
Sabio Pinilla, J. A.,: “ <i>Algunos problemas en la traducción de textos literarios portugueses</i> ” .....	645
Sáez Durán, J.-Viñez Sánchez, A.,: “ <i>Funcionalidad literaria de los adverbios pronominales en la Cantiga de Amor y su traducción</i> ” .....	659

Sánchez Ortiz de Landaluze, M.,: " <i>Traducción y crítica textual. Interpretación de algunos debatidos pasajes del poema Argonáuticas Orficas</i> " .....	669
Serrano Niza, D.,: " <i>Acerca del capítulo de la seda en el Kitab al-Mujassas de Ibn Sida</i> " .....	677
Silva Sánchez, T.,: " <i>Poesía didáctica y traducción: a propósito de los Cinética de Opiano de Apemea</i> " .....	687
Soto Vázquez, A. L.,: " <i>Los Malapropismos de The Pickwick papers y Great expéctations en las versiones al español</i> " .	697
Vázquez Jiménez, L.,: " <i>Estrategias paratextuales de la traducción: En torno a las versiones españolas de las ficciones francesas del siglo XVIII</i> " .....	707
Vega Cernuda, M. A.,: " <i>Dolet, Du Bellay, Peletier y Sebillet o la traductología francesa del Renacimiento</i> " .....	721
Vila Ascariz, S.,: " <i>La Recepción de Joyce a través de la Traducción</i> " .....	733
Viña Sánchez, A.: Cf. Sáez Durán, J.	
Vivancos Machimbarrena, M.,: " <i>Recursos estilísticos de la generalidad, impersonalidad y objetividad en el discurso científico inglés y español: Su traducción</i> " .....	743

## ACERCA DEL DOBLETE “apogeo”/”auge” EN ESPAÑOL. ORIGEN, USO Y TRANSMISIÓN.

Maravillas AGUIAR AGUILAR

*Universidad de La Laguna*

El desarrollo y avance de la ciencia estuvo durante siglos ligado a la recolección, traducción e interpretación de textos de la Antigüedad clásica y de aquellas obras de origen persa e hindú llegadas a occidente.

Unos tres siglos antes de nuestra era, la ciudad de Alejandría en Egipto empezaba a perfilarse como el centro de la cultura helénica. Si Atenas había sido el punto de encuentro de la cultura griega, Alejandría sería su *alter ego* en el tiempo con la novedad de que participaba de una marcada inclinación hacia el pensamiento oriental, en concreto egipcio y babilónico.

En la segunda mitad del siglo II J.C. la ciudad de Edessa, actual Urfa, se convierte en el centro de la lengua y civilización siríacas. Grupos cristianos desarrollaban en ella una cierta actividad escolar pero es con los nestorianos cuando esta actividad cobra mayor relieve. Llegados a Edessa tras la destitución del emperador Nestorios, patriarca de Constantinopla, en el concilio de Efeso en 431, se dedican al estudio y traducción de textos antiguos, fundamentalmente de medicina, hasta que su escuela es cerrada por

orden del emperador Zenón a finales del s.V de nuestra era. En ese momento los nestorianos emigran a Nisibis, ciudad que se encontraba en el emplazamiento de la actual Nusaybin (Turquía), continuando con su labor de traducción de textos griegos al siríaco. Gracias a ellos, muchos tratados de matemáticas y medicina al ser traducidos fueron salvados, en consecuencia, del olvido.

Para los nestorianos, la siguiente parada fue Jundīšāpūr, en la antigua Persia. Su actividad continuó allí, formando otra escuela de traducción que con el tiempo sería el puente de transmisión del saber clásico (griego) de Medicina al oriente musulmán, una vez enriquecido por elementos persas, hindúes y nestorianos propiamente<sup>(1)</sup>.

En cuanto a la Astronomía, fue la ciudad de Ḥarrān, al norte de Mesopotamia, donde parece haber existido una especial inclinación hacia el estudio de los astros.

Ḥarrān, perteneciente al imperio musulmán desde el 19/640, recibió lo que en su día había sido la escuela de Alejandría, trasladada anteriormente a Antioquía por orden del califa omeya ʿUmar Ibn ʿAbd al-ʿAzīz, ʿUmar II, (61/681 - 101/720). La predisposición de sus habitantes, paganos adoradores de los astros, parece que jugó un papel fundamental para el posterior desarrollo allí del saber astronómico. De Ḥarrān proceden Tābit Ibn Qūrrā (222/836-289/901)<sup>(2)</sup> y al-Battānī<sup>(3)</sup> (cr.244/858), ambos grandes astrónomos y matemáticos.

Así pues, de los textos griegos se hicieron en un primer momentos traducciones al siríaco, que darían lugar a traducciones en lengua árabe<sup>(4)</sup>. Estas versiones en lengua siríaca fueron siendo relegadas poco a poco por su literariedad. A menudo, pese a existir ya una traducción en siríaco de un ejemplar escrito originalmente

---

(1) Vid. G. Sarton, *Introduction to the History of Science*, 3 vols. en 5 partes, Nueva York, 1975; I, pp. 381-382.

(2) E.J. Brill's *First Encyclopaedia of Islam 1913-1936*, ed. Houtsman et al., reimpresión fotomecánica, 9 vols., Leyden-New York-København-Köln, 1987 (=EP); VIII, pp. 733 y G. Sarton, *op. cit.*; I, pp. 599-600.

(3) EP; II 680-681. *Encyclopédie de l'Islam* (nouvelle édition), 6 vols. y ss., Leiden-París, 1960 - (=EP); I, pp. 1137-1138. Sarton, *op.cit.*, I, pp. 602-603.

(4) *Historia general de las ciencias*, dirigida por R. Taton, 5 vols., Barcelona, 1971; vol. I, p. 479 y p. 489.

en lengua griega, se prefería éste último. Si la segunda mitad del siglo VII de J. C. había tenido como protagonista al pensamiento filosófico y científico en lengua siríaca, ya en el siglo VIII Jālid Ibn Yazid (m. cr. 85/704) inicia el interés por que el saber científico se transmita por medio de traducciones directas del griego al árabe, cuando esto fuera posible.

A partir del siglo VIII J. C. el imperio musulmán no escatima esfuerzos a la hora de indagar en las fuentes del saber científico. Esta febril actividad dura hasta aproximadamente el siglo XII en toda su intensidad, aunque su resplandor llega hasta el siglo XVI, momento en el que comienza a superarse la visión ptolemaica del mundo con la nueva teoría enunciada por Nicolás Copérnico.

El complejo proceso de transmisión textual que hemos tan sólo esbozado más arriba da lugar a encontrarse con no pocos problemas relativos al establecimiento claro y preciso de una terminología irremediablemente específica del campo de investigación en el que cada uno desarrollamos nuestro trabajo<sup>(5)</sup>. Durante la traducción del manuscrito en lengua árabe que sirve de base para mi tesis doctoral me encontré con la existencia del doblete en lengua española formado por las palabras “auge” y “apogeo”. Hoy en día son dos voces vivas que aluden a la idea de ‘cima, cumbre, cúspide, máximo, plenitud, punto culminante; punto de mayor intensidad de una cualidad, una situación o una acción’<sup>(6)</sup> si bien es “apogeo” el término que ha quedado en uso en la terminología específica de la Astronomía para designar el ‘punto en que la Luna está más distante de la Tierra’<sup>(7)</sup>. Sincrónicamente el uso de “apogeo” y “auge” está claro pero la explicación diacrónica en cuanto a su origen, uso y transmisión presenta algunos inconvenientes que pasamos a ver a continuación.

El origen del término “apogeo” parece ser el étimo griego ἀπόγειος, compuesto por el prefijo ἀπο (‘lejos de’) y el sustantivo γαῖα (‘tierra’). La restricción semántica del tecnicismo vino dada por el cambio de modelo cosmológico que se produjo con el abandono del modelo ptolemaico. Según este modelo la Tierra, inmóvil, era el

(5) El problema no es nuevo. Cf. *Historia general...*; I, pp. 491-496.

(6) M. Moliner; *Diccionario de Uso del Español (DUE)*, 2 vols., Madrid, 1982-1986; I, p. 302.

(7) “Apogeo” en *Diccionario de la Real Academia de la lengua Española (DRAE)*, 20ª ed., Madrid, 1984, p. 111. “Apogeo” en *DUE*, p. 216.

modelo ptolemaico. Según este modelo la Tierra, inmóvil, era el centro del mundo (*markaz al-‘ālam*) y los siete planetas, incluida la Luna, giraban en eterna armonía a su alrededor. Envolviéndolo todo estaba la esfera de las estrellas fijas (*falak kawākib al-tābita*). Con el cambio al modelo copernicano es el Sol el centro de nuestro sistema, en torno al cual describen sus órbitas los planetas, entre ellos la Tierra. A su alrededor describe su órbita la Luna. Por ello la palabra “apogeo” pasó de aplicarse a ‘la distancia mayor a la que está un cuerpo celeste con respecto al centro del mundo’ a restringirse a ‘la distancia mayor a la que la Luna se encuentra con respecto a la Tierra’. Se hizo necesario entonces emplear otro término para hacer referencia al punto en que la órbita de un planeta se halla a mayor distancia del Sol, el tecnicismo elegido fue “afelio”, cultismo tomado del griego ἄπο- (‘lejos de’) y ἥλιος (‘sol’)<sup>(8)</sup> según el procedimiento normal de la lengua española de recurrir al griego para crear neologismos en ciencias.

En cuanto a “auge” su origen parece estar en la voz persa *awḵ*, con el sentido de ‘elevación’<sup>(9)</sup>. En árabe se recibió como *awḵ*<sup>(10)</sup> y comoquiera que fue el árabe la lengua que transmitió el saber astronómico al occidente medieval el término *awḵ*, como tantos otros, pasó a las versiones latinas de los tratados en lengua

(8) “Afelio” en *DRAE*, I, p. 34 y “Sol” en Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)*, 6 vols., Madrid, 1980-1991; vol. V, p. 293.

(9) Steingass, *Persian-English Dictionary*, Londres, 1957.

(10) Cf. Soussi, *La langue des mathématiques en arabe*, Túnez, 1968, p. 84. Curiosamente habla de una posible “deformación” de la voz griega “apó” y “gé” que hubiera dado *AWŶ*. Entendemos que tal afirmación carece de fundamento.

(11) “Auge” en portugués es hoy una voz circunscrita al habla popular mientras que es “apogeu” la forma culta. La documentación más antigua data del s.XV (vid. J.P. Machado; “Auge” en *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 2ª ed., Lisboa, 1967, p. 350) aunque otros autores indican una documentación posterior que la situaría en el s.XVI (vid. “Auge” en *DCECH*, vol. I, p. 409).

(12) vid. “auge” en F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et tous ses dialectes de IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle composé d'après le dépouillement de tous les plus importants documents manuscrits ou imprimés qui se trouvent dans les grandes bibliothèques de la France et de l'Europe et dans les principales archives départementales municipales, hospitalières ou privées*, 10 vols., París, 1937-1938; vol. I, p. 496. También vid. “auge” en E. Littré, *Dictionnaire de la langue française*, 7 vols., París, 1956-1958; vol. I, p. 715. En la antigua edición de este diccionario no se recoge la voz “auge” salvo en el suplemento; cf. Littré, *Dictionnaire de la langue française*, 4 vols. y suplemento, París, 1875-1877.

árabe como *augium* quedando en las diferentes lenguas romances como *auge*, tanto en español como en portugués<sup>(11)</sup>, francés<sup>(12)</sup> e italiano<sup>(13)</sup>. No obstante, el caso del español es diferente debido a la dilatada presencia de los árabes en la Península Ibérica. Así, en el siglo XIII el rey Alfonso X el Sabio coordina un ambicioso proyecto que compilaría todas las obras que sobre astronomía estaban en uso en la época. Esta iniciativa del monarca dio como fruto la composición de los *Libros del Saber de Astronomía*<sup>(14)</sup>, para los que se hicieron traducciones directas del árabe al castellano. En estos *Libros* se encuentra la primera documentación de la voz “auge” en lengua española en las formas ALAUX y AUXE<sup>(15)</sup>. La primera conservando el artículo árabe soldado a la palabra, cosa por otro lado normal en castellano antiguo, y la segunda sin el artículo y con esa -e paragógica que castellaniza el término. Obsérvese la grafía “x” para el fonema /x/ castellano<sup>(16)</sup>.

En lengua árabe se documenta tempranamente la arabización (*taʿrīb*) del término griego ἀπόγειος. Así, al-Battānī (IX-2) utiliza la voz *ifiʿiyūn* para referirse al apogeo<sup>(17)</sup>, explicando este tecnicismo mediante la perífrasis *al-buʿud al-abʿad* o también *al-buʿud al-abʿad min al-falak al-jāriy al-markaz* (es decir, el punto más alejado de la esfera excéntrica). Al-Battānī no utiliza en cambio el término *awy* debido a su aversión a recurrir a palabras extranjeras, léase de origen persa o hindú, porque eran voces que no aparecían

(13) 1ª doc. en Boccaccio. Vid. “Auge” en *DCECH*, vol. I, p. 409. Vid. también “auge” en C. Battisti y G. Alessio, *Dizionario Etimológico Italiano*, 5 vols., Florencia, 1950; I, p. 362. Allí se indica la pervivencia de “auge” en italiano para el punto en que el sol está a mayor distancia de la tierra entre los ss. XIV al XVIII. Como ‘punto máximo de prosperidad’ se emplea en it. desde Boccaccio.

(14) *Libros del Saber de Astronomía del Rey D. Alfonso X de Castilla*, ed. de M. Rico y Sinobas, 5 vols., Madrid, 1863-1867.

(15) *Ibidem*. Documentadas en diversos capítulos.

(16) Sobre la evolución  $\hat{y} > x$  véase: Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, 1980, p. 144-147.

(17) C.A. Nallino, *Al-Battani sive Albatanii Opus astronomicum, ad fidem codicis escurialensis arabice editum, latine versum, adnotationibus instructum*, Milán, vol. I (1903), vol. II (1907) y vol. III (1899). Documentada en varios capítulos. Soussi (*op.cit.*, p. 84) documenta la voz *afiyyūn* en un interesante fragmento que por desgracia no cita bien. La documentación se encuentra en el ms. Túnez 2840?, del que Soussi extrae lo siguiente: “*awy wa bil-yunāniyyati afiyyūn*”. No hay referencia a la época del ms. o de su autor.

en la obra astronómica de Ptolomeo, fuente primordial del saber astronómico durante la Edad Media y el Renacimiento.

En otro documento<sup>(18)</sup>, desgraciadamente mal citado por M. Soussi, encontramos el término *ifiyyūn* precisamente en una nota que explica que *ifiyyūn* es el tecnicismo griego frente a *awŷ* que es el tecnicismo que le corresponde en árabe. Esta nota dice: *awŷ wa bi-l-yunāniyyati afiyyūn*. Es decir, “auge y en griego apogeo”.

Posteriormente se encuentra en árabe únicamente *awŷ* como tecnicismo y el sintagma explicativo *al-buʿud al-abʿad* sin que el calco *ifiyyūn* haya tenido solución de continuidad en la terminología astrológico-astronómica en árabe medieval.

Finalmente el español recogió la voz “auge” directamente del árabe, mientras que más modernamente se recurrió de nuevo y por otra vía al griego, sin pasar esta vez por el árabe, tomando de él la voz “apogeo”.

Hoy no es desde luego correcto utilizar la voz “auge” en un contexto científico como sinónimo de “apogeo”, si bien su uso en el habla es intercambiable (obviando leves matizaciones que no oscurecen su “sinonimia”). Ahora bien, en el habla sí permanece vivo este doblote, que supone un claro ejemplo de las diferentes vías de transmisión textual que han conformado la historia del saber científico.

---

(18) Cf. Soussi, *La langue des mathématiques en arabe*, Túnez, 1968, p. 84.